

## KIS-463 – Gl. ensemble

(MME da GE – 19 08 94)

Peseurt kemm resis a lakait etre an termenoù « bodad, stroll, strollad, tolp, tolpad » ? Ha dereout a ra ober gant « bodad » pa reer anv eus traoù strewet a gomzer diwar o fenn a-gevret, da skouer : kelc'h e vignoned = « bodad » pe « hollad » e vignoned ?

(GE da MME – 23 08 94)

Tro 'm eus bet da respont dre bellgomz da J. Y. LAGADEG a-zivout aroueziñ ar strolloù. An diaester a zeu eus daou arbenn :

a) e galleg e vez arveret ar ger *ensemble* gant kemeradurioù niverus ha n'hon eus abeg ebet da gaout ur ger brezhonek plaket e steriegezh dioutañ, nemet e rankomp dezrannañ pizh ar c'heal a zo e kaoz bewech ma arverfemp ar Gl. *ensemble* ;

b) kemplezh kenan eo dezevadur ar strolloù : hag eñ zo gwerc'hel ar strollañ, bezant er bed (ur strollad politikel da skouer), pe derc'hel hepken, e-barzh spered an hini a gomz (teskad ar merc'hed dougerez d'an deiziad lavaret en ur boblañs lavaret). Mar bez un ere gwerc'hel etre an elfennoù a ya d'ober an unvez da envel, hag eñ zo an ere-se deverzhek ? rediek ? frammel ? arc'hwelel ? Mar bez derc'hel hepken, hag ar sell en ampar zo deskivadurel ? jedoniel ? h.a.

Evel a lavaris da JYL e ran gant Br. **bodad** er c'hemeradurioù ledanañ, digorañ, hollekañ : “ur **bodad** sifroù”, “ur **bodad** kalvezderioù” ; ober a ran ivez gant Br. **stroll** en ur ster ken ledan all e degouezhioù 'zo : “ur **stroll** argemmennoù hag arstalennoù” (moarvat pa vez un egin a ere gwerc'hel — evel a ouzout, ne vez nepred un ere gwerc'hel rik pe derc'hel rik, mesket int a genfeurioù disheñvel). O chom en ur par ledan hag hollek, met kloz, e ran gant Br. **hollad** : “**hollad** ar sifroù”, “**hollad** ar c'halvezderioù (arveret en degouezh-mañ-degouezh)”. E-kichen Br. **hollad** e c'haller ober ivez gant Br. **kevanenn** : “stlennad arveret evel ur **gevanenn**” (e galleg avat e reer amañ kentoc'h gant *tout* : “information manipulée comme un *tout*”). Hep lakaat e penn kont troiennoù e-leizh : “an hedad **a-bezh**” (Gl. “l'*ensemble* de la chaîne”).

Pa vez an ere etre an elfennoù a ya d'ober ar bodad unan frammel pe arc'hwelel evel an hini a zo etre pezhioù un ardivink, elfennoù ur reizhiad, lavarennoù un damkaniezh pe saveletoù un arlakadenn, e ran gant Br. **trevnad** g. : “un **trevnad** keweriañ stlenn”, “**trevnad** gwereañ un urzhiataer”, “un **trevnad** meizadoù”. E galleg e lavarer aze *ensemble* et *ensemble structuré, ensemble organisé*. Br. **trevnad** a glot ouzhpenn gant Gl. *système* e kemeradurioù 'zo : Br. “**trevnad** euvriñ”, Gl. “*système* de saisie” ; gant Gl. *agencement, dispositif* en arverioù 'zo. Daou dermen brezhonek all kevatal da Gl. *ensemble* eo a) **stellad** g. : Br. “**stellad** stokelloù”, Gl. “*ensemble* (ivez : *batterie*) de touches” ; b) **spletad** g. : Br. “**spletad** nodoù”, Gl. “*ensemble* (ivez : *jeu*) de caractères”, Sz. “character set” [sl. GSTL. *passim*].

Er Jedoniezh abaoe SADED e reer gant Br. **teskad**. Da notañ : Br. **isteskad** hag **istrevnad** zo kevatal o daou da Gl. *sous-ensemble*, hennzh er Jedoniezh, hemañ er Stlenneg.

Emichañs ez eus er sterva-se termenoù na 'm eus ket meneget, o tennañ da ziskiblezhioù all. Da skouer, Br. **tolpad** arveret en Douaroniezh, en Armerzh, er Gêraozouriezh o klotañ gant Gl. *agglomération*. E *Geriadur an Armerzh* e notan un niver mat a dermenoù all, en o zouez : Br. “**kevaniad** greantel”, Gl. “*ensemble* industriel” ; Br. “**gourannezad**”, Gl. “*grand ensemble*”, h.a. [sl. GEAK., p. 74].